



# 28. Festival Radovljica 2010

**7. – 22. avgust**



Obiskovalcem iz Ljubljane in Kranja je na voljo brezplačni festivalski avtobus v Radovljico oz. Velesovo. /  
*Visitors from Ljubljana and Kranj can take the free festival bus to Radovljica and Velesovo.*

Ljubljana, postajališče nasproti Drame, ob 18.30,  
Kranj, nasproti hotela Creina, ob 19.00,  
vrnitev po koncertu. /  
*Ljubljana, bus stop opposite the Drama Theatre at 6.30 pm,  
Kranj, opposite the Creina Hotel at 7 pm,  
return after the concert.*

Obiskovalcem iz Radovljice je za koncert v Velesovem na voljo brezplačni avtobus z odhodom z avtobusne postaje Radovljica ob 19.00. /  
*Visitors from Radovljica can take the free bus service to the concert in Velesovo from the Radovljica bus station at 7 pm.*

# 28. Festival Radovljica 2010

Sobota, 7. avgusta / *Saturday, 7 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

**Barbara Kozelj in / and musica cubicularis**

Nedelja, 8. avgusta / *Sunday, 8 August*

Cerkev Marijinega oznanjenja, Velesovo / *Church of the Annuntiation, Velesovo*

**Le Concert Brisé**

Torek, 10. avgusta / *Tuesday, 10 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

**Trio Quo Vadis**

Četrtek, 12. avgusta / *Thursday, 12 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

**The Harp Consort**

Petek, 13. avgusta / *Friday, 13 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

**Amphion Bläseroktett**

Torek, 17. avgusta / *Tuesday, 17 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

**John Potter in / and Ariel Abramovich**

Sreda, 18. avgusta / *Wednesday, 18 August*

Cerkev sv. Petra, Radovljica / *St Peter's Church, Radovljica*

**La Colombina**

Petek, 20. avgusta / *Friday, 20 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

**Pino De Vittorio Ensemble**

Sobota, 21. avgusta / *Saturday, 21 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

**Mahler igra Mahlerja / Mahler Plays Mahler**

Nedelja, 22. avgusta / *Sunday, 22 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

**Benjamin Bagby**

**Nedelja, 1. avgusta 2010**  
**od 10.00 do 19.00, Linhartov trg, Radovljica**  
*Sunday, 1 August 2010*  
*from 10 am to 7 pm, Linhart Square, Radovljica*

## **Uvodne prireditve in slovesnosti /** *Opening Events and Ceremonies*



En teden pred otvoritvenim koncertom festivala bo na Linhartovem trgu v Radovljici celodnevna prireditev s srednjeveško tržnico starih slovenskih obrti, dvigom festivalske zastave in živahnim kulturnim programom. Mesto Radovljica letos že petnajsto leto zapored sodeluje v mednarodnem turistično-kulturnem projektu *Venerina pot*. Njegov namen je oživljanje spomina na pot, po kateri je v 13. stoletju potoval Ulrik Liechtensteinski, preoblečen v boginjo ljubezni Venero. Vitez je nekaj časa preživel tudi na gradu Kamen pri Begunjah.

*One week before the festival's opening concert, a whole-day event will take place at Linhart Square in Radovljica, presenting a market of traditional Slovenian crafts, the rising of the festival flag, and a series of different cultural events. For the 15th year in a row, the city of Radovljica is participating in an international tourism and cultural project named The Road of Venus, the purpose of which is to revive the route travelled in the 13th century by Ulrich von Liechtenstein, disguised as Venus, the goddess of love. The knight spent some time at Kamen Castle near Begunje.*

**Sobota, 7. avgusta 2010  
ob 20.00, Radovljiska graščina**

*Saturday, 7 August 2010  
at 8 pm, Radovljica Manor*



## **BARBARA KOZELJ** *in / and* **MUSICA CUBICULARIS**

*Slovenija / Slovenia*

**Barbara Kozelj** mezzosopran / *mezzo soprano*

**Stefan Temmingh** kljunasta flavta / *recorder*

**Božena Angelova** violina / *violin*

**Žiga Faganel** violina / *violin*

**Domen Marinčič** violončelo / *violoncello*

**Tomaz Sevšek** čembalo / *harpsichord*

*Spored / Programme: Alessandro Scarlatti*



Alessandro Scarlatti (1660–1725) je eden najbolj znanih, a hkrati najmanj izvajanih baročnih skladateljev. Ansambel musica cubicularis bo ob letošnji 350. obletnici njegovega rojstva predstavil izbor njegovih kantat in koncertov. Slišali bomo štiri zgodbe o ljubezni, zavrnitvi, trpljenju in zvestobi v mitski Arkadiji. Solista bosta mezzosopranistka Barbara Kozelj in južnoafriški virtuoz na kljunasti flavti Stefan Temmingh.



*Alessandro Scarlatti (1660–1725) is one of the most celebrated but least performed composers of the Baroque. For the 350th anniversary of his birth, musica cubicularis will present a selection of his cantatas and concertos. We will hear four stories of love, rejection, suffering and constancy in mythical Arcadia. The ensemble will be joined by mezzo soprano Barbara Kozelj and South African recorder virtuoso Stefan Temmingh.*

**Nedelja, 8. avgusta 2010, ob 20.00**  
**Cerkev Marijinega oznanjenja, Velesovo (Adergas)**  
*Sunday, 8 August 2010, at 8 pm*  
*Church of the Annuntiation, Velesovo (Adergas)*

institutfrançaischarlesnodier

## LE CONCERT BRISÉ

Francija / France

**William Dongois** cink, glasbeno vodstvo / *cornetto, direction*  
**Christine Moran** violina / *violin*  
**Stefan Legée** pozavna / *sackbut*  
**Katharina Bäuml** dulcian / *curtal*  
**Hadrien Jourdan** orgle / *organ*

Spored / *Programme*: Dieterich Buxtehude



Cerkev Marijinega oznanjenja v Velesovem je ena najlepših baročnih cerkva na Slovenskem. Tamkajšnjim umetninam so se pred nekaj leti pridružile čudovite orgle Orglarstva Močnik po vzoru instrumenta Bachovega prijatelja in orglarja Zachariasa Hildebrandta. Francoski ansambel Le Concert Brisé bo kraljico glasbil vključil v pisano instrumentalno zasedbo ter večer posvetil sonatam, preludijem, fantazijam in ciacconam severnonemškega mojstra Dietericha Buxtehudeja (1637–1707).

*The Church of the Annuntiation in Velesovo is one of the most beautiful baroque churches in Slovenia. Among its more recent treasures is a magnificent organ by the Močnik workshop modelled on an instrument by Bach's friend and preferred builder Zacharias Hildebrandt. The French ensemble Le Concert Brisé will employ this "king of instruments" in a colourful programme of sonatas, preludes, fantasias and ciacconas by Dieterich Buxtehude (1637–1707).*

**Torek, 10. avgusta 2010**  
**ob 20.00, Radovljiška graščina**

*Tuesday, 10 August 2010*  
*at 8 pm, Radovljica Manor*



## TRIO QUO VADIS

Slovenija / Slovenia

**Uroš Rojko** klarinet / *clarinet*  
**Klara Tomljanovič** kitara / *guitar*  
**Luka Juhart** akordeon / *accordion*

*Spored / Programme:* Johann Sebastian Bach, Vinko Globokar,  
Nana Forte, Uroš Rojko (novi deli / *new works*)



Tudi usoda nove glasbe je zelo odvisna od predanih in sposobnih interpretov, ki znajo skladbam vdihniti življenje in jih približati poslušalcem. Trije glasbeniki, specializirani za izvajanje sodobne glasbe, bodo dela slovenskih skladateljev povezali s kanoni Johanna Sebastiana Bacha iz zbirke *Glasbena daritev*. Poleg skladb, kot sta Globokarjev *Dialog o zraku* in Rojkov *Monolog padlega angela*, bosta na koncertu zazveneli novi deli Nane Forte in Uroša Rojka, ki sta nastali na pobudo festivala.

*The fate of new music depends to a large extent on dedicated and able performers who are able to infuse it with life and make it appeal to the audience. A trio of musicians specializing in contemporary music will combine new works by Slovenian composers with canons from Johann Sebastian Bach's Musical Offering. Along with Globokar's Dialogue on Air and Rojko's Monologue of a Fallen Angel they will premiere works by Nana Forte and Uroš Rojko specially commissioned by the festival.*

Četrtek, 12. avgusta 2010  
ob 20.00, Radovljiška graščina

Thursday, 12 August 2010  
at 8 pm, Radovljica Manor



## THE HARP CONSORT

Guernsey

Steven Player ples, kitara / *dance, guitar*

Clare Salaman violina, lajna / *violin, hurdy-gurdy*

Ian Harrison dude, cink, šalmaj / *bagpipes, cornetto, shawm*  
ansambel vodi / *directed by*

Andrew Lawrence-King trojna harfa, psalterij, / *triple harp, psaltery*

### »The Boatemen«

Balade in plesi z morskih potovanj v 17. stoletju /  
*Ballads and dances brought across the 17th-century seas*

Spored / *Programme*: John Dowland, Henry Purcell, John Playford,  
Georg Friedrich Händel, Turlough O'Carolan

Na to glasbeno popotovanje bomo odpluli v družbi vesele posadke, ladijskega ansambla, goslačeve žene in belega dihurja, mimo srednjeveškega Guernseyja, renesančne Španije, elizabetinske Anglije in baročne Francije. Na kopnem bo naše korake vodil gospod Priest, da nas ne bo zapeljalo med sirene ali čaravnice in da ne bomo naleteli na trčenega Simona ali španske Cigane. In gotovo bodo mornarji dobro veslali, vsak dan služili Bogu, ljubili bližnjega, pazili na svoje zaloge, ladjo varovali pred požarom in vam delali družbo.



*On this musical voyage, we will sail the seas in company of a Jovial Crew, including the ship's Noise, the Fiddler's Wife and a Ferret, passing by medieval Guernsey, renaissance Spain, Elizabethan England and baroque France. Ashore, Mr Priest will guide our steps, lest we be led astray amongst the sirens and Witches, or suffer an encounter with Mal Sims or the Spanish Jeepsies. And no doubt, the Mariners will row well, serve God daily, love one another, preserve their victuals, beware of fire, and keep you good company.*

**Petek, 13. avgusta 2010  
ob 20.00, Radovljiška graščina**

*Friday, 13 August 2010  
at 8 pm, Radovljica Manor*



## **AMPHION BLÄSEROKTETT**

Nemčija, Češka, Madžarska, Švica /  
*Germany, Czech Republic, Hungary, Switzerland*

**Xenia Löffler** oboa / oboe  
**Michael Bosch** oboa / oboe  
**Christian Leitherer** klarinet / clarinet  
**Anette Thomas** klarinet / clarinet  
**Erwin Wieringa** rog / horn  
**Miroslav Rovenský** rog / horn  
**Eckhard Lenzing** fagot / bassoon  
**Györgyi Farkas** fagot / bassoon  
**Ludek Braný** kontrabas / double bass

Spored / *Programme*: Wolfgang Amadeus Mozart,  
Ludwig van Beethoven, Luigi Cherubini, Josef Mysliveček

Pihalni oktet Amphion deluje v skoraj nespremenjeni zasedbi že od leta 1996 in velja za enega vodilnih sestavov, specializiranih za izvajanje klasicistične glasbe na zgodovinskih pihalih. Njegov repertoar sega od znanih Mozartovih in Beethovnovih skladb do glasbe danes pozabljenih čeških in dunajskih mojstrov. Poleg izvirnih del za pihalni oktet bomo slišali odlomke iz Mozartovih in Cherubinijevih oper v priredbi češkega skladatelja Josefa Triebenseeja (1772–1846).

*The Amphion Wind Octet is one of the leading ensembles specializing in music of the classical period on authentic*



*wind instruments. It was founded in 1996 and today retains most of its original members. Their repertoire includes well-known works by Mozart and Beethoven as well as music by largely forgotten Bohemian and Viennese masters. Along with original works for wind octet they will perform excerpts from operas by Mozart and Cherubini in arrangements by Josef Triebensee (1772–1846).*



**Torek, 17. avgusta 2010**  
**ob 20.00, Radovljiška graščina**  
*Tuesday, 17 August 2010*  
*at 8 pm, Radovljica Manor*

**JOHN POTTER** in / and

**ARIEL ABRAMOVICH**

Velika Britanija, Argentina / *Great Britain, Argentina*

**John Potter** tenor

**Ariel Abramovich** renesančna lutnja / *renaissance lute*

»**A Musically Banquet**«

Angleške, francoske, italijanske in španske pesmi in glasba za lutnjo /  
*English, French, Spanish and Italian songs and lute music*

**Spored / Programme:** John Dowland, Anthony Holborne, Richard Martin, Daniel Batchelar, Robert Hales, Guillaume Tessier, Pierre Guéron, Laurencini da Roma, Domenico Maria Megli, Giulio Caccini

V sredo, 18. avgusta, med 10.00 in 18.00, bo John Potter vodil delavnico za solopceve in vokalne ansamble z uvodnim predavanjem o petju stare glasbe v 21. stoletju. Za podrobnosti in prijave obiščite našo spletno stran. / *On Wednesday, 18 August from 10 am to 6 pm, John Potter will lead a workshop for singers and vocal ensembles with an introductory lecture on Singing Early Music in the 21st Century. For details and registration please visit our website.*

*A Musically Banquet* Roberta Dowlanda je enkratna antologija pesmi z lutnjo iz Anglije, Francije, Italije in Španije, ki je izšla pred natanko štiristo leti in v kateri najdemo tudi slovito *Amarilli* Giulia Caccinija. Tenorist John Potter je sodeloval s tako različnimi sestavi, kot so Swingle Singers, Electric Phoenix, Hilliard Ensemble in Red Byrd. Posnel je več kakor sto zgoščenk z glasbo od Leonina do Led Zeppelina in objavil več pomembnih knjig in člankov o petju.



*Published in London 400 years ago, Robert Dowland's A Musically Banquet is a unique anthology of lute songs from England, France, Italy and Spain, including the famous Amarilli by Giulio Caccini. John Potter has been a member of groups as diverse as the Swingle Singers, Electric Phoenix, the Hilliard Ensemble and Red Byrd. He has recorded more than a hundred CDs ranging from Leonin to Led Zeppelin and has published several important books and articles on singing.*

**Sreda, 18. avgusta 2010**  
**ob 20.00, Cerkev sv. Petra, Radovljica**  
*Wednesday, 18 August 2010*  
*at 8 pm, St Peter's Church, Radovljica*



## LA COLOMBINA

Španija / Spain

**Raquel Andueza** sopran / *soprano*

**José Hernández Pastor** kontratenor / *countertenor*

**Josep Benet** tenor

**Josep Cabré** bariton / *baritone*

»Ad Vesperas«

Spored / Programme: Tomás Luis de Victoria

Vokalni ansambel La Colombina je dobil ime po glasbeni zbirki s konca 15. stoletja, ki jo hranijo v Sevilji, in se že dve desetletji posveča predvsem španski renesančni glasbi. Sestavljajo ga štirje priznani solisti, ki jih veseli ansambelsko petje. Ansambel nastopa po vsej Evropi, Izraelu, Južni Ameriki in ZDA. V Radovljici bo izvajal uglasbitve psalmov za večernice enega največjih skladateljev 16. stoletja Tomása Luisa de Victoria.



*La Colombina is named after a collection of late 15th-century music at the Biblioteca Colombina in Seville. From its foundation twenty years ago the ensemble has focused on music of the Spanish Renaissance. Its four singers are well-known soloists and madrigalists at heart. They have performed throughout Europe, in Israel, South America and the USA and in Radovljica will perform the Vesper psalms by the great 16th-century composer Tomás Luis de Victoria.*

**Petek, 20. avgusta 2010  
ob 20.00, Radovljiška graščina**

*Friday, 20 August 2010  
at 8 pm, Radovljica Manor*



## **PINO DE VITTORIO ENSEMBLE**

Italija / *Italy*

**Pino De Vittorio** tenor

**Alessandro Ciccolini** violina / *violin*

**Patrizia Varone** čembalo / *harpsichord*

**Neapeljske baročne kantate / *Neapolitan Baroque Cantatas***

*Spored / Programme:* Leonardo Vinci, Francesco Provenzale,  
Nicola Matteis, Alessandro Scarlatti, Domenico Scarlatti, Niccolò Grillo,  
Michelangelo Faggioli



Igralec in pevec Pino De Vittorio nas je lani očaral s tradicionalno glasbo iz južne Italije. Letos se na festival vrača z zabavnimi baročnimi kantatami, ki so deloma napisane v neapeljskem narečju in v katerih bo lahko uporabil svoj enkratni komedijantski talent. Spremljala ga bosta koncertni mojster in čembalistka ansambla Capella della Pietà de' Turchini, s katerim že dve desetletji nastopa na festivalih po vsem svetu.

*Last year, actor and singer Pino De Vittorio fascinated the audience as a performer of traditional music from*



*Southern Italy. This year he returns to the festival with an entertaining programme of baroque cantatas which are partly written in Neapolitan dialect and are ideally suited to his acting talents. He will be joined by the concert master and the harpsichordist of the Capella della Pietà de' Turchini, the ensemble with which he has been closely associated for the last twenty years.*

Sobota, 21. avgusta 2010  
ob 20.00, Radovljiška graščina

Saturday, 21 August 2010  
at 8 pm, Radovljica Manor



Veleposlaništvo  
Zvezne republike Nemčije  
Ljubljana

# ČASOVNI STROJ: MAHLER IGRA MAHLERJA / TIME MACHINE: MAHLER PLAYS MAHLER

Nemčija / Germany

Hans-W. Schmitz tehnik in povezovalec / technician and presenter

Spored / Programme: Gustav Mahler, Edvard Grieg, Claude Debussy,  
Maurice Ravel, Aleksander Skrjabin, Richard Strauss

Predstavitve glasbe Gustava Mahlerja in njegovih sodobnikov v izvedbi  
samih avtorjev na reprodukcijskem klavirju Welte-Mignon /  
*A presentation of music by Mahler and his contemporaries played by  
composers themselves on a Welte-Mignon reproducing piano*



Ko je bilo snemanje in predvajanje glasbe še v povojih, je nemško podjetje M. Welte & Söhne patentiralo postopek, s katerim je bilo mogoče posneti vse nianse pianistove igre na perforirane zvitke papirja in glasbo reproducirati na ustreznem klavirju. Mehanizem so vgrajevali v klavirje izdelovalcev, kot sta Steinway in Bechstein, in do začetka prve svetovne vojne so slavni pianisti in skladatelji, kot so Grieg, Skrjabin, Debussy in Mahler, na njem posneli približno 2500 skladb. Vodilni strokovnjak na tem področju Hans-W. Schmitz nam bo predstavil nekatere izmed najbolj zanimivih interpretacij.

*At a time when recording and reproduction of music were still in their infancy the German firm of M. Welte & Söhne pioneered a procedure which could record and reproduce all the subtleties of a pianist's performance by means of perforated rolls of paper. The mechanism was built into pianos by makers such as Steinway and Bechstein. Until World War I about 2500 titles were recorded by famous pianists and composers such as Grieg, Scriabin, Debussy and Mahler. A leading expert in the field, Hans-W. Schmitz will enable us to experience some of these fascinating documents.*

Nedelja, 22. avgusta 2010  
ob 20.00, Radovljiška graščina  
Sunday, 22 August 2010  
at 8 pm, Radovljica Manor



## BENJAMIN BAGBY

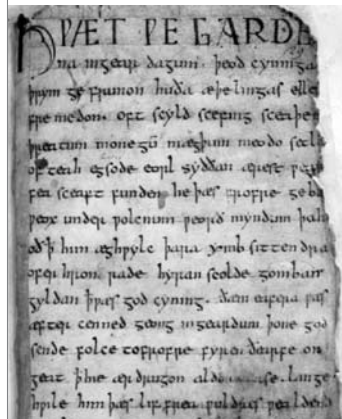
Francija / France

Benjamin Bagby glas, anglosaška harfa / voice, Anglo-Saxon harp

»Beowulf«

Izvedba anglosaškega epa / *The Anglo-Saxon epic in performance*

S slovenskimi nadnapisi in uvodnim predavanjem prevajalca  
Marjana Strojana / *With Slovenian titles and an introduction  
by translator Marjan Strojjan*

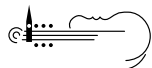


Anglosaška junaška epska pesnitev, ki jo danes poznamo pod imenom *Beowulf*, se je ohranila v zapisu iz zgodnjega 11. stoletja, a je izvirala iz bardske umetnosti pripovedovanja in recitiranja, ki je bila nepogrešljiva za plemensko družbo v zgodnjem srednjeveški Angliji. Benjamin Bagby združuje v svoji legendarni predstavi gledališče in glasbo. Zgodbo o kralju Hrothgarju, pošastnem Grendlu in junaku Beowulfu pripoveduje v izvirni anglosaščini (s slovenskimi nadnapisi). Pri tem uporablja celotni obseg svojega glasu in se spremlja na šeststrunski harfi.

*The Anglo-Saxon epic poem known as Beowulf survives in a single manuscript dating from the early 11th century. The story has its roots in the art of the bardic story-teller and reciter, whose services were essential to the fabric of tribal society in early medieval England. In his legendary performance, Benjamin Bagby combines theatre and music, performing the classic tale of King Hrothgar, the monster Grendel, and the hero Beowulf in the original Anglo-Saxon (with Slovenian surtitles), using the entire range of his voice and accompanying himself on a six-stringed harp.*

# 28. Festival Radovljica 2010

umetniški vodja / *artistic director*: **Domen Marinčič**  
domen.marincic@web.de



*Društvo ljubiteljev Stare Glasbe*  
Radovljica

**Društvo ljubiteljev stare glasbe Radovljica / Radovljica Early Music Society**  
Linhartov trg 1, SI-4240 Radovljica  
telefon, faks / *phone, fax*: +386 (0)4 531 2291

predsednica / *president*: **Marija Kolar**  
marija.kolar1@guest.arnes.si

Organizator si pridržuje pravico do spremembe programa. /  
*The organiser reserves the right to change the programme.*

besedila / *texts*: Domen Marinčič  
lektoriranje / *copy editing*: Jaka Žuraj, Oliver Currie  
oblikovanje / *design*: Klemen Rodman  
priprava za tisk / *typesetting*: BlurDesign – Nataša Artiček  
tisk / *printed by*: Partner graf d.o.o

## vstopnice / *tickets*

Turistično informacijski center Radovljica / *Radovljica Tourist Information Centre*  
Gorenjska cesta 1, SI-4240 Radovljica  
T 04 531 53 00, F 04 530 07 59, E tdradovljica@siol.net  
Blagajna Festivala Ljubljana v Križankah / *Ljubljana Festival box office at Križanke*

## vstopnice na spletu / *online tickets*

www.eventim.si  
www.festival-radovljica.si

Vstopnice so do 31. julija na voljo po znižani predprodajni ceni. /  
*Reduced pre-sale tickets are available until 31 July.*

Vstopnice so na voljo tudi na prizorišču uro pred koncertom. /  
*Tickets are available at the venue one hour before the concert.*

**Rezervirane vstopnice je treba prevzeti vsaj dvajset minut pred začetkom koncerta. /**  
*Reserved tickets must be collected at least 20 minutes before the start of the concert.*

## CENE VSTOPNIC / *TICKET PRICES*

15 EUR, 12\* EUR

vstopnice za vse koncerte / *festival pass for all concerts*  
130 EUR, 100\* EUR

\* cena za študente, upokojeince in skupine z vsaj štirimi člani /  
*students, pensioners and groups of at least four people*

**28. Festival Radovljica 2010 sta podprla /**  
*The 28th Radovljica Festival 2010 is supported by*

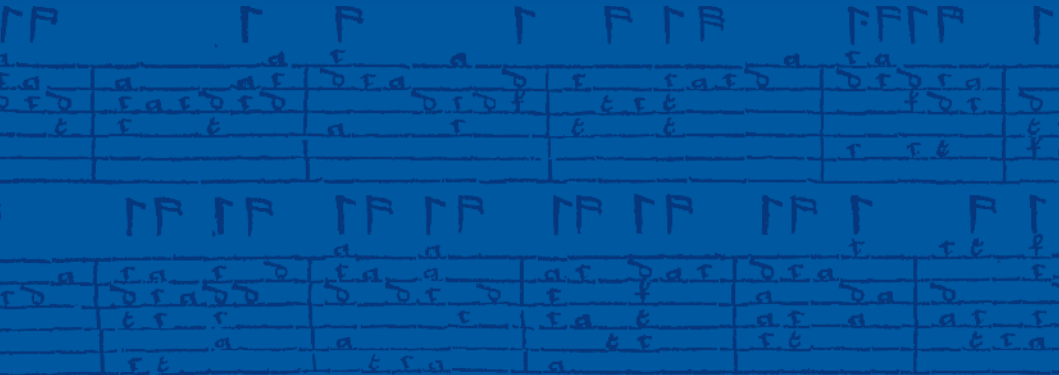
  
k u l t u r a • • •  
republika slovenija  
ministrstvo za kulturo



Občina Radovljica

medijski sponzor festivala / the festival's media sponsor

# Gorenjski Glas



[www.festival-radovljica.si](http://www.festival-radovljica.si)